

2017 年 6 月大学英语四级翻译详细解析（长江篇）

北京新东方 张珂豪

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲（delta）产出多达 20% 的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界上最大的水电站。

The Yangtze River is the longest river in Asia and is the third longest in the world. It travels across various ecosystems, serving as a habitat for many endangered species and irrigating one fifth of China's land. One third of Chinese population live in Yangtze River basin. Chinese history, culture and economy are highly influenced by the Yangtze River. Almost 20% of China's GNP is produced/generated in the Yangtze River delta. For thousands of years, Yangtze River has been used for water supply, transportation and industry production. In addition, the world's biggest water power station is located here.

解析：

第一句：长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

首先注意几个词的翻译，“栖息地 habitat”在大熊猫的四级真题已经考过，可以用“家园 home”替代，“灌溉 irrigate”如果不会翻译，至少可以用“供水 supply water to”或者

“provide water to” 替换。“五分之一” 不会翻译？但至少为了保证句子的完整性，“五分之一” 不等于 20% 么？” 濒危物种” 中的“濒危 endangered” 是讲过的，“物种” 不会，至少可以翻译成 “animals”

完整译文：

Yangtze River, the longest river in Asia, is the third longest in the world. It travels across various ecosystems, serving as a habitat for many endangered species and irrigating one fifth of China' s land.

第二句，长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲（delta）产出多达 20% 的中国国民生产总值。

解析：

首先注意“起...作用” 其实就是“play an role”，但是也可以用“influence” 替换，“多达 as... as 或者 almost” 不等于“超过 over/more than”，要注意译文数字的准确性。“国民生产总值” 是“GNP” 不是“GDP”。

译文：

One third of Chinese population live in Yangtze River basin. Chinese history, culture and economy had been highly influenced by Yangtze River. Almost 20% of China' s GNP is produced/generated in Yangtze River delta.

第三句，几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

“水电”只要翻译成“water power”就可以，“坐落 sit”也可以翻译成“建造 construct 或者 build”，但当然不如“位于 locate”更精确。

For thousands of years, Yangtze River has been used for water supply, transportation and industry production. The world's biggest water power station is located here.